

Цель исследования: Провести анализ наименований растений в книгах Джоан Роулинг о Гарри Поттере, выявить их этимологию и установить, имеют ли данные названия научное обоснование.

Материалы и методы: Методом сплошной выборки был проведен анализ всех упомянутых в книгах о Гарри Поттере на языке оригинала (7 книг) растений (33 наименования). Были использованы методы компонентного и семантического анализа лексического значения слов, а также метод анализа словарных дефиниций.

Результаты: В ходе исследования было выявлено 20 английских наименований реально существующих растений, имеющих латинский эквивалент, например: англ. Shrivelfig, лат. *Ficus carica*, (Абиссинская смоковница). Особенностью употребления данных наименований является их использование для изготовления волшебных зелий, не всегда согласно своему прямому назначению [1]. В двух случаях использовалось искусственно созданное наименование, но имеющее латинские «корни»: *Soporiferous plant* (Дремоносное растение) — с лат. *sopor* — глубокий сон; и *Mimulus mimbletonia* (в переводе Мимбулус Мимблетония) от лат. *mime* — мимическая гримаса, кривить рот; *bulus* — почва, субстанция; *tonia* — степень напряженности/ тонуса органов или тканей. По оказываемому эффекту номинацию можно перевести как «субстанция, которая расслабляет (развязывает рот)» [3].

В 11 случаях использовалось вымышленное, искусственно созданное английское наименование, например: *Screechsnap* (в переводе Визгопёрка) *Gillyweed* (в переводе Жабросли) [2].

Выводы: большую группу наименований растений в вымышленном мире составляют уже существующие принятые названия растений на английском языке. Однако функции этих растений немного изменены для выполнения волшебных целей. Несомненной заслугой автора являются неологизмы, созданные на материале английского языка с учётом специфики их воздействия на героев книг.

Литература

1. Все книги Harry Potter на английском [Электронный ресурс].
2. Гарри Поттер Вики [Электронный ресурс].
3. Hogwarts: Ultima Ratio [Электронный ресурс].

АССОЦИАТИВНЫЕ ОБРАЗЫ, ВОЗНИКАЮЩИЕ У УЧАЩИХСЯ 10–11 КЛАССОВ НА НЕИЗВЕСТНУЮ ИМ ЛАТИНСКУЮ ТЕРМИНОЛОГИЮ

Стефано Е.А., Стефано Б.А.

Научный руководитель: преподаватель Якобчук А.В.

Кафедра русского и латинского языков

Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького»

Актуальность исследования: ассоциативное мышление является необходимым компонентом запоминания учебного материала. Исследование направлено на изучение реакции учащихся на неизвестную им информацию. Ассоциативное мышление — часть творческого мышления. [1, с. 22] Без него невозможно формирование клинического мышления врача.

Цель исследования: изучить ассоциативные образы, возникающие у учащихся 10–11 классов при столкновении их с неизвестной им латинской терминологией и проанализировать их.

Материалы и методы: социологический опрос среди школьников 10–11 класса Донецкого медицинского общеобразовательного лицея-предуниверсария ГОО ВПО ДОННМУ им. М. Горького.

Результаты: было собрано 72 анкеты (36–10 класс, 36–11 класс). Были выделены слова с наибольшим количеством ассоциаций: 1. «Chlor, -i n». Общие: химический элемент «Хлор» (94,4% — 10 кл., 88,8% — 11 кл.). Другие: 10 класс — амфетамин (2,7%). 11 класс — хлоропласт, I Мировая Война (по 2,7%). 2. «Orbita, -ae f». Общие: орбита (83,3%; 61,1%). Другие: 10 класс — окружность (5,5%), отделение, качели, звезда (по 2,7%), жевательная резинка (2,7%). 11 класс — планета (11,1%), космос (5,5%), бриз, шар, головокружение, астрономия,

гравитация (по 2,7%). 3. «Silvester, -tris, -tre». Общие: актёры (36,1%; 22,2%), серебро (2,7%; 11,1%). Другие: 10 класс — должность (5,5%), дедушка, полгода, Демон, оружие (по 2,7%). 11 класс — спорт, Сильвер, Дьявол, Рэмбо (по 2,7%).

Выводы: в ходе исследования было выяснено, что у школьников возникают необычные ассоциации в процессе изучения новой лексики, что свидетельствует о развитии творческого мышления подростков. Ассоциативное мышление присуще учащимся как 10-го, так и 11-го классов. Но есть определенные различия: 10 класс мыслит более абстрактными и отвлечёнными понятиями, связывая некоторые термины с играми, фильмами, сериалами. 11-й же класс направляет ассоциативное мышление в учебное и научное русло.

Литература

1. Очерки по методике преподавания латинского языка, сравнительно с русским / П.Д. Первов. Москва: Типография Русского товарищества, 1913. 583 с.

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В ТРУДЕ С.П. БОТКИНА «КУРС КЛИНИКИ ВНУТРЕННИХ БОЛЕЗНЕЙ И КЛИНИЧЕСКИЕ ЛЕКЦИИ»

Широкова Е.И.

Научный руководитель: к. филол. н., доцент Олехнович О.Г.
Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет

Актуальность исследования: изучение принципов формирования терминологии XIX века, её влияние на современную медицинскую терминологию.

Материалы исследования — научный труд Сергея Петровича Боткина «Курс клиники внутренних болезней и клинические лекции» [1].

Методы исследования — лексико-семантический, сопоставительный, статистический.

Цель: выявление латинизмов и латинских медицинских терминов в работе С.П. Боткина, их анализ и определение общих закономерностей употребления.

Результаты исследования: нами были выявлены латинские вкрапления медицинского содержания: в качестве перевода, следующего за русским термином, — дрожание стенок (vibratio) [1,5]; непосредственно в контексте без перевода — coryza, laryngitis catarrhalis [1,78]. Боткин использует терминологию различных разделов медицины: клиническую (stenosis aortae [1,10]), анатомическую (symphysis ossium pubis [1,128]), микробиологическую (micrococcus [1,85]) и фармацевтическую (axung[ia] porci[ina] [1,107]). Автор также прибегает к латыни при описании явлений, которые сравнивает между собой. Кроме того, Боткин использует латинскую номенклатуру во избежание повторения русского термина в предложении. Отметим многочисленные латинизмы: буквально заимствованные слова (катарр < от лат. catarrhus (от греч. ката- ‘вниз’ и ῥέω ‘течь’) ‘воспаление слизистой оболочки, сопровождающееся выделениями’ [2]) и опосредованные латинизмы — слова с латинскими по происхождению словообразовательными элементами (гидремичность < от лат. hydraemia ‘наличие в крови воды’; апоплектический < от лат. apoplexia (от греч. ἀποπληξία ‘паралич’) ‘характеризующийся внезапными кровоизлияниями в какой-либо орган’ [2]).

Выводы: латинская медицинская лексика достаточно широко представлена в «Курсе клиники внутренних болезней и клинических лекциях», что, безусловно, связано с тенденцией её активного применения в научной литературе XVIII–XIX веков. Однако латынь стала со временем выходить из употребления, классическое написание медицинских диагнозов и описание симптомов болезней стало заменяться переведенными на русский язык обозначениями различных понятий.

Литература

1. Боткин С.П. Курс клиники внутренних болезней и клинические лекции в двух томах / С.П. Боткин. М., 2012. 182 с.